Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt zaś [nie] przykłada łaty materiału nieużywanego na płaszcz stary, zrywa bowiem ― wypełnienie jego z ― płaszcza, i gorsze rozdarcie staje się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś nakłada łaty szmaty nie zgręplowanej na płaszcz stary zrywa bowiem wypełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt zaś nie naszywa na stary płaszcz łaty z płótna, które jeszcze nie zbiegło się w praniu, bo takie jego łatanie ściąga (brzegi) płaszcza i rozdarcie staje się gorsze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt zaś (nie) nakłada nakładki szmaty nie zgremplowanej na płaszcz stary. Zrywa bowiem uzupełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt zaś nakłada łaty szmaty nie zgręplowanej na płaszcz stary zrywa bowiem wypełnienie jego z płaszcza i gorsze rozdarcie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie naszywa na stary płaszcz łaty z płótna, które się jeszcze nie zbiegło w praniu. Takie płótno ściągnęłoby obrzeża dziury i rozdarcie stałoby się większe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starej szaty, bo taka łata ściąga nieco szatę i rozdarcie staje się gorsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą; albowiem ono załatanie ujmuje nieco od szaty, i stawa się gorsze rozdarcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden nie wprawuje łaty surowego sukna w wiotchą szatę, abowiem obrywa od szaty całość jej i zstawa się gorsze przedarcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie przyszywa łaty z surowego sukna do starego ubrania, gdyż łata obrywa ubranie, i gorsze staje się przedarcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nikt nie wstawia w starą szatę łaty z sukna nowego, bo taka łata ściąga cały materiał i rozdarcie staje się gorsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie przyszywa łaty z nowego sukna do starego ubrania. Rozrywa ona bowiem całość i rozdarcie staje się większe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego ubrania, bo łata się oderwie i powstanie jeszcze większe rozdarcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie przyszywa łaty ze świeżego sukna do starego płaszcza, bo taka naprawa obrywa płaszcz i rozdarcie robi się jeszcze gorsze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie łata starego ubrania kawałkiem nowego sukna, bo tkanina się rozrywa i robi się jeszcze większa dziura. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie przyszywa łaty z nowego materiału do starego okrycia, bo taka łata rozdziera okrycie i dziura się powiększa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніхто не пришиває латки з нової тканини до старого одягу; бо латка збіжиться в одежині і ще більша діра стане. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żaden zaś nie narzuca narzutkę pochodzącą od strzępu nie gręplowanego zależnie na szacie z dawna istniejącej; unosi bowiem to dopełnienie z niego od tej szaty, i gorsze rozdarcie staje się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie nakłada na stary płaszcz łaty z nowego sukna; bo owo załatanie ujmuje z płaszcza, i rozdarcie staje się gorsze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie łata starego płaszcza kawałkiem surowej tkaniny, bo łata oderwie się od płaszcza, a dziura będzie jeszcze większa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie naszywa łaty z tkaniny, która się nie zbiegła, na starą szatę wierzchnią; gdyż cała jej siła spowodowałaby wyrwanie jej z szaty wierzchniej i rozdarcie stałoby się gorsze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie używa nowego materiału do łatania starego ubrania, bo nowa łata się kurczy i jeszcze bardziej rozdziera ubranie. |